Mandenkan

Bulletin semestriel d'études linguistiques mandé

51 | 2014

Grammatical Sketch of Beng

Word lists from Tauxier (1921)

Section 16

Denis Paperno

Electronic version

URL: <https://journals.openedition.org/mandenkan/564>

DOI: 10.4000/mandenkan.564

ISSN: 2104-371X

Publisher

Llacan UMR 8135 CNRS/Inalco

Printed version

Date of publication: 1 June 2014

Number of pages: 111-124

ISSN: 0752-5443

Electronic reference

Denis Paperno, "Word lists from Tauxier (1921)", *Mandenkan* [Online], 51 | 2014, Online since 01 June 2014, connection on 08 July 2021. URL: <http://journals.openedition.org/mandenkan/564> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/mandenkan.564>

This text was automatically generated on 8 July 2021.

Les contenus de *Mandenkan* sont mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

Word lists from Tauxier (1921)

Section 16

Denis Paperno

- ¹ This Appendix reproduces Beng data originally published by Louis Tauxier, as discussed in 3.2.3 above. The data come from a dialect which I label “Beng of Groumania neighborhood” (BG), different from the Modern Ouassadougou Beng (MOB) studied throughout the current work. The novelty of this publication is that all data from Tauxier (1921) are accompanied by MOB equivalents. This is intended to facilitate the use of Tauxier’s old but unique data on the BG dialect for modern comparative studies.

16.1. Word list

- ² I list here expressions from Tauxier (1921) in bold in comparison with identical elements from Modern Ouassadougou Beng in italics. In case MOB equivalents are not related to those reported by Tauxier, they are given in parentheses. I generally retain Tauxier’s original French translations, but when the meaning of the MOB equivalent does not exactly correspond to Tauxier’s translation, I also provide an English equivalent of the MOB word in single quotes. When the MOB equivalent is unknown, I put a --- mark.
- ³ The list also includes information about the borrowing source of Beng words, both where noted by Tauxier and where it was possible to identify otherwise. I acknowledge Valentin Vydrin’s help in identifying borrowings from Jula.

A, a, comme *aba*, *Agni*, *agniabiri*

aba père àbá

Agni Agni ---

agniabiri enterrement àṇṇ̃ bḷi ‘that.Emph bury’

agoba (ou **agogba**) poursuivre ---

alenngué iguane (d’eau) ---

anion lui àṇṇ̃ (Emph)

APA lit àkpá 'apatame'

avoninnlè sage ---

B, b, comme *ba, baba, baba-da*

ba cuisse *gbá*

ba terre *bā*

baba mouton *bábá*

baba-da mouton, brebis *bábá dā*

babalé, babalegnn mouton, agneau *bábá lě́j*

baba-sia mouton, bélier *bábá síá*

babélé silure ---

bahoum épaule *bàṅ* 'bras'

bakaouté singe rouge (*káá*)

bala flûte ---

balanda banane *bláná* < Julia

balanda-ouaporo tô (à la banane) *bláná wápló*

bama, bamon chef de canton *bā mǎ* 'earth chief'

bân corde *bāṅ*

ban tambour gros ---

ban, baon société secrète --- BG < Julia

bandara non musulman *bànrà* 'Senoufo, Djimini, Tagbano'

banga-ouélé grêle *bāṅā wlé*

banguiénn barbe *gbèṅ cě́j*

bani indigotier (liane) *bāṅě́j* 'liane'

banngo cheval *kpàṅṅô* < Baoulé

banngo-da cheval, jument *kpàṅṅô dā*

banngo-lè cheval, poulain *kpàṅṅô lě́j*

banngo-nou cheval, pouliche ---

banngo-sia cheval, étalon *kpàṅṅô síá*

banon-bani caoutchouc (liane à) *bāṅě́j* 'liana'

batara biche-cochon *bātrā* MOB 'oryx'

batoubatou vite *bātúbátú*

bè danser *bě* '(a) dance'

bé famille totale *gbě* 'village'

bè fuir, s'enfuir *bě*

bè tam-tam (dances, etc.) (*mlà*)

bégnn singe noir *bě́j*

béda coucher (se) *bědǎ*

bégnn enfant *běṅ* 'fruit'

bégnn trompe *běṅ*

béhann-da chèvre *béyàṅ dā*

béha-nnlè chèvre, chevreaux *béyàṅ lě́j*

béha-nou chèvre, chevrette ---

béha-sia chèvre, bouc *béyàṅ síá*

béhian chèvre *béyàṅ*

bě'ggn menton *gběṅ*

bélé chaise *blě́j*

bélé hier *gbē*
béléfédou rasoir ---
bélenngo nord *blēṅ wó* 'on the left'
béléwa van ---
béma, bēman chef de famille totale *gbě mǎ* 'village chief'
abembousâ pas longtemps à *bēmō sá (é)* 'it has not been a while'
benndé manioc *gbéné*
béré biche-cochon *blē* 'duiker'
béré boisson *blē* 'wine'
Bérébéré doucement, lentement *blēblē*
bérémilli ivrogne *blē mīlī*
béréna ivre *blē nǎ*
bète faible *bētētē* 'soft'
bi case (à toit plat en terre) *bīē* 'fetish house'
bia lourd *gbíá*
biésó ivoire *bīé sǒ*
bihé éléphant *bīē*
bilangon hôte (qui reçoit) *blālí gǒṅ*
biliyé voir *bīlī yē*
bimbiribéré cidre (de mil) ---
bimbiri-ousi farine de mil --- (*ṅǒ wīsí*)
bimmbiri mil (gros) (*ṅǒ*)
binzambé minngo (fruit de) ?*gbīṅ zǎṅ bēṅ* 'odor ronier fruit'
binzaon minngo ---
birané cadeau (*sāmā*)
biri porc-épic *bīlī*
bô singe cynocéphale ---
bobéléri vautour (charognard) *àpētē kùàsí; gbó blē-lí* 'old eat-Ag'
bo-bona jadis, autrefois *gbǒgbǒ nǎ* (topic marked)
bolo mosquée (enclos de prière) *blòṅ* 'covered space'
bomboroso variole --- BG < Julia
bôn rocher *gbǒ*
bôni mauvais, méchant, laid *vǒnī*
boro crapaud (*lǒtrǒ*)
Borofoué Blanc *blǒfūé*
boso pêcheur (*dúwléṅ-dēṅ*) BG < Julia
boti termite *bóté*
boulounégnn cœur *blòṅṅ*
boumm derrière (*kpēmǎ*)
boungaïnn corbeille (de porteur) ?*gbó* 'dish to carry on the head'
bouo bambou --- BG < Julia
bouroféré papaye *bòflē*
bouroféré-iri papayer *bòflē yrí*
bourouna sorcier (mangeur d'âmes) *blū nǎ*
bourouniè heureux *blòṅṅ* (verb in MOB)

D, d, comme *da, dabodabo, dada*

da oseille --- BG < Jula
dabodabo canard *dàbòdábò*
dada filet (p. la pêche) ---
dadignn' iguane (de terre) *dàđĩñ* 'crocodile'
dakouè koba --- < Jula
dalo arc-en-ciel *dàlò* 'rooftop'
damisa tomate-cerise *đĩmĩsǎ* 'aubergine amer' < Jula
danalla venger (se) (*kòḡbō*)
dango toge *dàḡó*
danien cuivre rouge (*sùà gbō*) BG < Jula
daon guerre *dǎḡ*
dasana vaincu (*zē* 'to win')
dénéouo travailler *drē wō*
dénéouoli travailleur *drē wōlí*
dénévouori cultivateur *drē wōlí* 'worker'
denndé escargot *dèné*
dennguélé natte (*zô*)
déou plomb ---
déré neuf, nouveau *drē*
dia bête *jàà*
diangouma chat *jǎnmǎ* (compare Jula *jakuma*)
diara lion *jrǎ*
diasa cimetière (*bliyà*) < Jula *jása* 'fence'
diawafila oignon *jàflá*
diè pintade *jě*
diégnn calebasse (à cailloux) *jéḡ* ε ~ e MOB 'rattle'
diénnétouga pigeon (domestique) --- < Jula
diéri griot --- BG < Jula
diérifoué héritier ---
dignn' javelot ---
dini demain *drĩḡ*
dinnguéré caverne *dèḡ yrē* 'mountain hole'
diobélilé (ou diobiliré) parler *jó*
diobiliré dire (*jó*)
diommbolo xylophone *jómló* < Baoule
do arreter (s') *dō*
do masque (religieux) (*ḡmlǒ*) < Jula *dó* 'secret society' (generic name)
dô serpent cracheur *dòò* 'cobra'
doba singe *dóbǎ*
dômm nager *dòḡ*
dorongui boubou *dròḡĩ*
doû, douhou couteau *đũ*
douniao jamais *drũḡǎ wó (dō)* 'on earth'
douninien monde *drũḡǎ* < Jula
dourou matin *drú*
dourou promener (se) *drú*

dowoué, dowouégnn gombo *dòwḕ*
dyabérina noyer (se) *yí á blē nā* 'it has gotten drowned'

E, e, comme *édien, édiné, egbana*

édien loin *wāā à dī ě* 'that's not close to it'
édiné obeir (*à drā māmā*)
egbana vieux *é gbó nā* 's/he has gotten old'
égeinn bon *è gēī* 'it is good'
égeinn lâche ---
éguéré fort *è glē* 'it is strong'
épodôn intelligent *è pō dō* 's/he knows things'

F, f, comme *fain-ho, fainkinnguisié, faon*

fain-ho moitié ---
fainkinnguisié semaine *fē kēīésíé* 'eight days'
faon fourreau, gaine *fāī*
fēmbe fête *fē bēē*
finnalolo lampe (*fitrā*) MOB < Jula *fitinán*, BG < Jula *fitinán* + *lōlō* 'pot'
finnsésé toujours *fē sēsē*
fōmm oeuf *fōī*
fōni fonio ---
fono aujourd'hui *flōō*
foué samedi *fūē*
fouroufou soufflet ---
fouroulé marier (se) (*lēī wē*)

G, g, comme *g'bé, ga, gâfâ*

g'bé pays *gbě*
ga mourir *gā*
ga tuer *gā* 'die'
gâfâ pied *gāfā*
gafankokoli cordonnier, peaussier *gāfāī kòkólí* 'sandal turn-Ag'
gakina rat (aulacode) *gācíná* 'cane rat'
galanké tisser *glāī cī* 'cut/make loincloth'
gamana nain (de la brousse) *gāmlā* 'chimpanzee'
gamana singe chimpanzée *gāmlā*
gan jambe *gā*
ganfaon sandale *gā fāī*
gankélé raconter *gāklē* 'news'
ganndi anneau de cheville *gā dī nā*
gara indigo --- < Jula *gàra*
gara-iri indigotier---
garankéli tisserand *glāī cīlī* 'loincloth cut-Ag'
gari, gali cadavre *gālē*
gbé (ou **goué**) village *gbě*
gbé marteau *gbīdī*

gbé vert *gbé*
g'bèè gros, large *bḗḗ*
gbéma, gbémon chef de village *gbě mǎ*
g'béné grand *blḗḗ* 'much'
g'béré milieu *gbli*
g'bérignn porte (en bois) (*kpiḗḗ*)
gbo ancien *gbó*
geïnn, géëinn bon, beau *gḗḗ*
agogon imiter à *gǒgǒ* '3sg imitate'
goli guitare (*jitâ*) BG < Julia, MOB < French
golibo lutter *gòli bō*
gon homme (mâle) *gōḗḗ* MOB: 'man'
agongoué brave à *gōḗḗ gḗḗ* 'he is handsome'
gôngo tourterelle ---
gônngo pigeon (sauvage) *gòḗḗ*
gottogotouga sénégalien ---
gounouboumban cervelle (*kùḡmā*)
gouro pirogue *glō*
gourofala pagaie *wlúflà* 'ladle for preparing kabato sauce'
agpain, akouin jouer à *kpḗḗ* '3sg play'
guélé enclume *glḗ* 'rock'
guélé pierre *glḗ*
guéré mardi *jólḗ*
guerrenguélé caillou *glḗḗḗ* 'gravel'
guésé coton *jèsḗ*
guésé-iri cotonnier *jèsḗ yrí*
Guimini Guimini (*bànrà*)
guini esprit (de la brousse) --- BG < Julia
guiti, guité, guitein plancochère, potamochère *jítḗḗ*

H, h, comme *hain, hié, houé*

hain jour *fḗḗ*
hié bouche *yḗ*
houé jeudi *wùḗ*
hyenndi larme *yōḡḡḗḗ*
hyi famine, faim *yī*
hya vendredi *yáà*

I, i, comme *insonkalari, iri, iribégnn'*

insonkalari groupe des ménages *ḡ sǒḡ klálḗ* '1sg people team'
iri arbre *yrí*
iribégnn' fruit *yrí bḗḗḗ* 'tree fruit'
iri-gôn branche *yrí gòḡḗ*
irikiépo hache *yrí cǐ-pō* 'tree cut-Men'
irikôm écorce *yrí kóḡḗ*
irinni racine *yrí ḡḡḗḗ*

irivôn fleur *yí vŭŋ* 'tree flower'

ivono-méné serpent d'eau *yí vŭŋ ló mlĕ* 'water hole SUPER snake'

K, k, comme *kalakalouna, kanien, kanion*

kalakalouna vantard ---

kanien cire --- BG < Julia

kanion vous *kā jŋ* (Emph)

kanngala perdrix *kāŋlā*

kanoubatou souvent (*yémáyémá*)

akara poser à *klá* '3sg put'

karagouon vieillard *kálá gŏŋ*

karamoro fabricant de gris-gris, marabout ---

kasisi, asisi nous *āŋ sēsē* 'we all', *kā sēsē* 'you all'

kélennzô buffle *klĕŋ zŏ*

kénékénéla circoncis *klĕklĕ ná*

kenndéwa araignée *kĕnĕwá* < Baoulé

ki cuir, peau séchée *cī*

kia petit *că* 'short'

kié pont (*pŏŋ*)

kiébao célibataire *cĕgbá ná*

kiépala lèvre *yépláj*

kinampili menteur *cĭnā pĕlī*

kinapé mentir *cĭnā pĕ*

kirigon chef de famille totale *klī gŏŋ* MOB 'king'

kirilegnn' noble *klī lĕŋ* 'member of the Kli clan'

kissié lundi *kisĭē*

ko dos *kŏ*

kobali sacrificateur *pŏ gbālī*

kobâré sacrifice *pŏ gbālĕ*

kohou tortue *kŏú*

koko taro (*māŋŋāŋ*) MOB < Julia

akoko gratter (se) à *kŏkŏ* '3sg scratch'

kokorobété rat (du Gambie) *kŏklŏbĕté* 'centipède'

kolon puits (*yí yrĕ*) BG < Julia *kŏlŏn*

koloninnga millepatte *klŏnĭŋă*

kondoro brun ---

kônié chasser *kŏŋĭĕ*

kônié chasseur *kŏŋĭĕ -dĕŋ*

konien, kognien caïman, crocodile *kŏyāŋ*

konoli voler (dérober) *klŭŋlī* 'thief'

konosogolo autruche --- < Julia

kopè houe (a fer pointu) *kŏpĕ*

kôri laver (*pŏ*) BG < Julia *kŏlī* 'washing'

korowè bonnet ---

korro hibou *klŭ*

koti scorpion (noir) *kŏ tīi* 'black back'

koto poing *kŏtrŏ*

kouan fleuve (yí báǵ) BG < Jula kò 'brook, small river'
koumbé tomate (tòmáti) MOB < French
kouroudiara ceinture de femme klùjá 'loincloth with a belt'
kourousi culotte klùsí
koutoukou case (à toit en paille) ---
kowa hameçon ---
kyé année kùé
kyélado siècle kùé làà dō 'one hundred years'

L, l, comme *la, labangbana, lalo*

la médicament, gris-gris, gris-gris (contre les sorciers) lá 'medicine'
la pluie, tempête lā
ala demander à lā '3sg ask'
ala interroger à lā '3sg ask'
labangbana tonnerre lā bābā nā 'it has rained a lot'
lalo sauterelle lālòṅ
lamain fabricant de gris-gris, médecin (lòtrô)
lamba vérole --- BG < Jula
lamoro parent (sòṅ) BG < Jula à lá mògò 'his/her person' (?)
lana feuille láná
lasié éclair lā síé
lasiri coutume --- BG < Manding lásiri 'pregnance; origin, reason'
latirina nuage lā trī nā 'it has gotten cloudy'
lei-allè faire l'amour lēṅ lē
lékolo bilakoro (Jula 'uncircumcised boy') lókló 'child'
lélé chanson lēlēṅ
lèlè chanter lēlēṅ 'song'
lélédali chanteur lēlēṅ dàfí
lélégnn' épine lēlēṅ
lemmbélé minuit lēmleṅ
lemmbélé tabouret lēṅ bléṅ 'child chair'
lengôn fils lēṅgōṅ
lenndali sorcier (se changeant en bête) ---
lenndinn fille lēṅ lēṅ
lenngué-touroupon dot lēṅ nūṅ ?trōpò 'child Pl raise-Men'
lignn, li femme lēṅ
lignn'gala pagne (de femme) lēṅ glāṅ
livuili chapeaux (en paille) (kòwlè)
lo captif, esclave, captif de traite lō
lô cou lò
lô kola lò
lô-iri kolatier lò yrí
lolé captif de case lō lēṅ 'slave child'
lolo canari, pot lòlō
loloba argile ---
lomma fronde ---
louangarapo maintenant (klēmà)

M, m, comme *malo, mama, mana*

malo riz *mànyú* < Julia
mama, manman grand'mère *mámá*
mana tambour *mlà*
manain mercredi *mlàâ*
manangbo tambour en forme de sablier *mlà gbó* 'drum old'
manapô mulot *mlépo*
manapo souris *mlépo*
mandiga arachide (*kálè*)
manyon rêver, avoir un rêve *ny*
massakou patate (*alènà*) BG < Julia, MOB < Baule
m'ba canton, province *ḡ bā* '1sg earth'
m'bésé, bésé matchette *bèsé*
m'bié sel *ḡ bīē* '1sg salt'
m'bo mère (*nâ*)
m'bôn encore *mûḡ*
amè frapper à *mē* '3sg hit'
mém'bouna longtemps *ó bēmō nā* 'it has been a while ago'
méné poulet *mlē*
méné serpent *mlē*
méné-da poulet, poule *mlē dā*
méné-da serpent python *mlē dā*
ménéfōmm oeuf de poule *mlē fōḡ*
méné-lé poulet, poussin *mlē léḡ*
méné-sia poulet, coq *mlē síá*
méné-suo pouluiller *mlē súó*
ami boire à *mī* '3sg drink'
ammi boisson à *mī* '3sg drink'
mien toi *mīā* (Emph)
miman comprendre *mī mā* '2sg understand'
miman écouter *mī mā* '2sg hear'
mimiso corps *mīsōḡ*
mini herbe *mlíḡ* 'straw'
misiri mosquée *mīsrī* < Julia
mivoua uréthrite *mìwá*
mokégnn poil *céḡ*
molè étoile *mō léḡ*
môn lune *mō*
môn moi *māḡ* (Emph)
môn mois *mō*
monanvi nègre ---
môné dimanche *mōlè*
mougousawala chausson (*gāfāḡ* 'shoes')
mouin tombeau *mùā*
mounou-ouele. crâne *ḡlūwlé*
m'véli ami *ḡ vīlí* '1sg love-Ag'

N, n, comme *na*, *n'ain*, *nanamm*

na épouse *nā*
n'ain mariage (*lē̃j drē*)
nanamm langue *nānāj*
n'da mère *j̃ dā* '1sg mother'
n'dékoro oncle (frère du père) *j̃ dē-kló* '1sg father-little'
n'dérélinn soeur (grande) *j̃ drēlē̃j* '1sg older.sister'
n'dié père *j̃ dē* '1sg father'
n'do sauce *j̃ dō* '1sg sauce'
n'dôn oncle (frère de mère) *j̃ dō̃j̃* '1sg maternal.uncle'
n'dorongo frère (grand) *j̃ drō̃j̃* '1sg elder.brother'
ndé neveu (fils de frère) *j̃ dē lē̃j* 'paternal parallel cousin'
n'deï, **n'deïnggn** colline, montagne *dē̃j̃*
n'deï'nggn camarade (*gōlō*)
n'dèré grimper *drē̃j̃*
n'di franc (*srē*)
n'dioté argent *jētē* < Baoulé
né-a-louinn fille ---
néné froid *nē̃j̃*
n'gani arc (*gū̃j̃*)
n'go corbeille *j̃ gō* '1sg fish.trap'
n'gô huile de palme (*jrō̃j̃*)
n'gogaléda jurer *jō gālē dā* 'I swear by the dead'
n'goligana oublier *j̃ wō̃lē̃j̃ gā nā* 'I forgot'
n'gon-noléinn ver (de terre) *gū̃j̃ lē̃j̃*
n'gouéna répondre (*yē̃dā*)
n'gouon fétiche *gū̃j̃*
n'gouon-bali féticheur *gū̃j̃ gbālī*
ni souffle *nū̃j̃* 'soul'
niaguialé réfléchir (*jātē*)
niamakéré sable *jō̃nmō̃trē*
niamantérililali, devin (se servant de sable) *jō̃nmō̃trē līlālī* 2 'sand throw-Ag'
nié aigle (*mē̃j̃*)
nié nez *j̃ē̃j̃*
niénina pauvre (*jrā nā*)
niépè moucher (se) ---
ninaba malheureux --- BG < Julia
nini ombre (d'un être vivant) *nī̃nī̃j̃*
ninn, **né** fils *j̃ lē̃j̃* '1sg child'
ninon, **ninaon** ombre (d'un être inanimé) (*nū̃j̃*)
niolé rêve *jō̃lē̃j̃*
niomihi salive *nīmī̃j̃*
niomôuti mouche *jīmī̃j̃ tī̃j̃*
nion sein *jō̃j̃*
niono-iri karité *jrō̃j̃ yī̃j̃*
nionon graisse *jrō̃j̃*

nionon karité (beurre du, fruit du) *nrɔ́* 'grease'
nio-ousi farine de maïs *nrɔ́ wisi* 'millet flour'
niopinn cheveux (*céŋ*)
nokia regarder *nrɔ́ cá* 'to look inside'
non ici *nɔ́*
nôn ventre *nɔ́*
nono lait *nɔ́nɔ́*
nonon-lè maigre *nɔ́nɔ́lɛ*
nou venir *nū*
noualou acheter *lú*
nouin incendier *nyūā* 'to burn'
nowa boyaux *nrɔ́ wāŋ* 'intestine'
nyobéré cidre (de maïs) *nrɔ́ blě* 'millet wine'
n'zanaliginn jeune fille *zānnàŋ lēŋ*
n'zanango jeune homme *zānnàŋ gɔ́ŋ*
n'zanangomm jeune *zānàŋ gɔ́ŋ* 'young man'
n'zaommbēi rônier (fruit du) *zàŋ bēŋ*
n'zaon, n'zamm rônier *zàŋ*
n'zélo papillon (*bāmàlímă*)
n'zéli vaincre *zē*
n'zéré sentier *zrē* 'road'
n'zérébè route *zrē bēē* 'big road'
n'zéri, n'zéli puissant, vainqueur *zēlí* 'win-Ag'
n'zi poisson, poisson dit capitaine *zìŋ*
n'zian, n'sien mari *ŋ zíá* '1sg husband'
n'zie fromager *zīē*
n'zié funérailles *zīē*
n'ziei commémoration *zīē* 'funeral'
n'ziri grand-père *ŋ zrī* '1sg grandfather'
n'zo arbre (à fou) *zô* 'kind of tree'
n'zô boeuf *zô*
n'zô-da vache *zô dā*
n'zô-lè vache *zô lēŋ*
n'zomana savon *zāmlā*
n'zoro laver (se) *zrô*
n'zosié pique-boeuf ---
n'zô-tola boeuf, taureau *zô síá* BG < Julia
n'zou poitrine *zū*
n'zou frère (petit) *ŋ zú* '1sg younger.sibling'
n'zoulé soeur (petite) *ŋ zú-lēŋ* '1sg younger.sibling-woman'

O, o, comme *oua-bè, ouabia, ouaguingo*

oua-bè étroit *wāā bēē* 'it is not big'
ouabia léger *wāā gbíá é* 'it is not heavy'
ouaguingo sud *wɔ́ gēŋ wó* 'on the right'
ouakénékénékaré incirconcis *wāā kléklé kálè é* 'she is not circumcised'
oualé igraine *wálé*

oualé-gon ignamier wálé gā 'yam stem'
oualémanga bague (en fer) wōlélé mǎ ǵǎ 'finger CONT ring'
oualémanguiéte bague (en argent) wōlélé mǎ jétè 'finger CONT silver'
oualémansua bague (en or) wōlélé mǎ sùà 'finger CONT gold'
oualè-ousi farine d'igname wálé wìsí
ouamm sang wàṅ
ouansébao collier (en verroterie) ---
ouanzivouélé cauri wánǵlélé
ouanzouguélélilali devin (se servant de cauris) wánǵlélé lílálí 'cowry throw-Ag'
ouaporo tô (à l'igname) wápló
ouara (ou ouala) maison wlá
ouara groupe des ménages wlá
ouara rire wlá
ouarakaara chef de groupe familial wlá kálá 'elder of a matriclan'
ouarama, ouaraman chef de groupe familial wlá mǎ 'head of a matriclan'
ouara-ouara bleu (clair) blúá
ouata voyager tá blí mǎ
ouatana colporteur ---
ouégnn mot, parole wēṅ
ouéré os wlé
ouéré parc (à boeufs) wléè 'corral' < Manding wèrɛ
ouo bras wō
ouodakon ongle wōdākóǵ
ouodaonou pouce wō dā ǵlǵ
ouodinn bracelet wō dǵǵǎ
ouofo main wōfǎ
ouolé, ouoleignn. doigt wōlélé
ouongué reposer (se) wūēṅùè
ouonion ils, eux ǵò ǵǵ (Emph)
ouonou (ou mounou) tête ǵlǵ
ouousi farine wìsí
oupè pleurer bú pé
ourou ancêtre wlu MOB 'fantom'
ourou chaud, sueur wlu 'heat'
ourouso captif de case wlosó 'slave clan'

P, p, comme *pa, paa, paa-ousi*

pa manche pá
paa, pâ néré kpā
paa-ousi néré (farine du) kpā wìsí
paapoloum néré (gousse du) ---
palé houe (à fer large) kpálé
palépa manche de daba kpálé pá
palo jour pàló
pangoloma poteau (tùtùwá)
parana-n'zi poisson-chien ---
parébéri, parébri vendre pléblé

parko pork *kplàkô*
pégnalo débiteur *pèṇ ṵ à ló* 'he is in debt'
pégnn (ou pain) mortier *péṇ*
pégnn dette *pèṇ*
pèignn bâton *pēṇ* 'bud'
pèinggn conte, fable *pēṇ*
pélé soumbara *kplě*
pélégnn calebasse *plēṇ* 'goblet'
pèlou voler (dans l'air) *pēlōṇ*
péné pilon *pénéṇ*
péni fer *pēnīṇ*
péninndo forgeron *pēnīnḍ*
pénitè cuivre jaune *pēnīṇ tēṇ* 'red iron'
pénna créancier *pèṇ nā*
pénon neveu (fils de soeur) *pēnā* 'cross-cousin'
péré métier à tisser *?pālī* 'piece of tissue to put on one's head to carry things'
pilana, parana chien (*só-nā*)
pilana-da chienne (*só-nā dā*)
pirimmbiri bien portant *kplēṇmlēṇ*
piti oreiller *piti*
pôba sacrifier *pōgbā*
pobélére nourriture *pōblēlè*
pobiri, pobili gourmand *pō blēlī*
apobiri manger *pō blē*
po-dâ semer *pō dā*
pohio caoutchouc *pōyó*
poho brousse *pōú* 'champ'
poho, poo brousse *pōú* 'field'
pomana tambour calebasse ---
ponon nombril *plḡṇ ṇ~0*
poro peau *kpló*
poro tô *wápló*
poro-bégnn baobab (fruit du) *plḡ bēṇ*
poro-iri baobab *plḡ yrí*
poro-ouisi baobab (farine du) *plḡ wīsí*
porotolo ? pourquoi? (*ó lē lōwā*)
potoroupo animal domestique *pō trōpō* 'thing breed-Men'
pouou blanc *púú*
poviè-iri caoutchouc (arbre à) --- BG < Jula

S, s, comme *sain, sambasé, sambé*

sain malade *sē*
sambasé tamarinier ---
sambé poison (volatil) ---
sanndé lièvre *sāné*
sapobélé hydromel *sōmḡ blě*
sara tabac (à priser) *srā* 'tobacco powder' < Jula or Baule

asara prendre à *srá* '3sg take'
sarali fou *sráli*
asaramika habiller (s') à *srá m̀ ká* 'take it and put it on!' (imperative)
sarandani devin, devin (se servant d'eau) *srāṁ dàlí* 'diviner consult-Ag'
sarapoum tabatière (*sra*) *kpōṁ* 'tobacco calabash'
sei jaune (*dálé*) BG < Manding *sáyi* 'jaundice'
sépé gris-gris *sèpē* 'kaolin'
asésé insulter, injurier à *sḡsḡ* '3sg insult'
sî palme à huile *sí:ṽ*
asi appeler à *sí* '3sg call'
asi attraper à *sí* '3sg take'
asi donner à *sí* '3sg take'
si-bélé vin de palme *sīblě*
sié feu *síé*
si-ouéré palmier (fruit de) *sí:ṽ wlé*
sirina gris-gris (pour attacher) ---
siya race *sīyà*
so dent *só*
so-déré porte (ouverture) ---
sofalé âne --- BG < Julia *sò-fali* 'mule'
sombana-ousi poudre (à fusil) *sámláṁ wísí*
sômm animal sauvage *sōṁ*
sômm viande *sōṁ*
sôn champ *sṵ* 'yam patch'
son homme (mâle) *sṵṁ* MOB: 'person'
songbana fusil *sámláṁ*
songolo-ouélé léopard, panthère (*jàtá*)
sopo miel *sṵmṵ*
sopoda abeille *sṵmṵ dā* 'mother of honey', MOB: *sṵmṵ wlé*
sonon Dyoula, musulman *sóó*
soso haricot *sṵ* < Julia *sòsò*
soua bananier *bláná súá*
soua or *sùà* 'non-iron metal'
soualignn' veuve *súálēṁ*
souhana riche *sùà nḡ*
souo (ou sio) case *súó*
souoba mur *súó bā*
syé oiseau *sìèṁ*

T, t, comme *ta, tâ, takara*

ta aller, partir *tá*
tâ tabac *tàà* < French
takara allumette *taklay* < Julia *tákala*
talo pipe *tàà lō* 'with tobacco'
tazimbo pêcher *tá zṵṁ bō* 'to go fishing'
tée (ou tééin) rouge *tḡḡ*
téni hôte (qui est reçu) *téníṁ* 'foreigner'

tennde pigeon (vert) ---
tienggono poison (*bíá*) BG < Jula
timmbana tambour de village ?? *mlà*
tiômm, tihon flèche (*ηύξ* *wlé*)
tokobi sabre ---
tominé vagin *tōmlē*
tôn termitière *tōñ*
tona notable *tó nǎ* 'name ATR'
tonina paresseux *tóníñ nǎ*
topé moquer (se) *tó pē* 'to call names'
toro oreille *tróñ*
toro verge *trō* 'penis'
torommbou champignon *tróñ púú* 'white mushroom'
torovi testicules *trōfi*
torowa hotte ---
tya biche rayée *cīyà* 'bushbock'
tyi bleu (fonce) *tīi* = 'noir'
tyi noir *tīi*

V, v, comme *viaon, viendanani*

viaon, viamm carquois ---
viendanani orgueilleux, insolent ---
avouè cueillir à *wē* '3sg gather'

Y, y, comme *ya, yalo, yamm*

ya marcher *yā*
yalo lever (se) *yāló*
yamm joue *yáj*
yamm scorpion (jaune) *yāñ* 'tarantula'
yara asseoir (s') *yrā*
yéramadoma plus tard, quelquefois *yrámà dō mǎ*
yéré trou *yrē*
yéta taire (se) *yé tā*
yéti (ou yéki) ciel *ècí*
yétigboulé foudre, foudre (pierre de la) *ècí glē*
yi dormir *yī*
yibédona midi *yīgbié dō nǎ* 'sun has arrived'
yi-bihé hippopotame *yí biè*
yigbéboya est *yīgbié bōyà*
yigbézouya ouest *yīgbié zūyà*
yii (ou yî) eau *yí*
yii, n'zan marigot *yí* 'water'; *záj*
yigbé soleil *yīgbié*
yiômm front *yōñ* 'face'
yiômm grenouille
yonodi soir *yénòdī*

yoroum pois souterrain *yròṅ*
youn visage *yōṅ*
yourou nuit *yrú*
yourouyali hyène *yrúyālí* 'nocturnal being'
yovouéré oeil *yōwlé*
azara jeter à *zrā* '3sg throw'

Z, z, comme *zazalè, zini, zonzon*

zazalè disputer (se) *zázálé* (nominalization)
zini maïs *zrìṅ*
azon piler à *zō* '3sg pound'
zonzon moustique *zōzō*
zoû, zouhou margouillat (*tèṅmlèsà*)
azou lancer à *zū* '3sg throw'
zoumounou magnan *zūmlūṅ*

16.2. Phrases with MOB equivalent and gloss

BG	mon	parana	'mon chien', 'my dog'
MOB	māṅ	só-ná	
gloss	1SG.EMPH	tooth-ATR	

BG	miem		parana	'ton chien', 'your (sg.) dog'
MOB	māṅ	mī	só-ná	
gloss	2sg.Emph	2sg	tooth-ATR	

BG	anion	parana	'son chien', 'his/her dog'
MOB	àṅṅ	só-ná	
gloss	3sg.Emph	tooth-ATR	

BG	asisi		parana	'notre chien', 'our dog'
MOB	āṅ sēsē	āṅ	só-ná	
gloss	1pl all	1pl	tooth-ATR	

BG	kanion	ka	parana	'votre chien', 'your (pl.) dog'
MOB	kā-ṅṅ	kā	só-ná	

gloss	2pl-Emph	2pl	tooth-ATR	
-------	----------	-----	-----------	--

BG	ouo		nion go	parana	'leur chien', 'their dog'
MOB	ɲò	ɲāɲ	ɲò	só-ná	
gloss	3pl	Emph	3pl	tooth-ATR	

Note: GB word for *dog* corresponds to MOB *kpláj-ńá* 'possessor of fleas'. A common word for dog in MOB is *só-ńá*, literally 'possessor of teeth'.

- 4 **Ouomisipo ?** 'Comment t'appelles-tu?' 'What is your name?'

ɲò	mĩ	sì	pó?
3PL:HAB+	2SG	call:L	what
literally: 'what do they call you?'			

- 5 **Mibobikao?** 'De quel village es-tu?' 'What village do you come from?'

mĩ	bó	gbě	kāpô	wó?
2SG:PST+	come.from:L	village	which	IN
literally: 'which village do you come from?'				

- 6 **Miboma?** 'D'où viens-tu?' 'Where do you come from?'

mĩ	bó	má
2SG:PST+	come.from:L	where

- 7 **Mi yarama ?** 'Où vas-tu?' 'Where are you going?'

mĩ	Yrá	má
2SG	ST+.go	where
Note the presence of <i>yrá</i> as a contraction of a stative aspect marker and <i>tá</i> 'to go'.		

- 8 **Manalémian ?** 'De quelle race es-tu?' 'What is your ethnicity?'

<i>má</i>	<i>ná</i>	<i>lé</i>	<i>mĩā?</i>
where	ATR	Pst+:Cop:L	2sg.Emph
In this and following five examples, note the reversal of predicate and subject.			

- 9 **Soron dé mien ?** 'Es-tu musulman?' 'Are you Muslim?'

<i>sóó</i>	<i>lé</i>	<i>mĩā?</i>
Muslim	PST+:COP:L	2SG.EMPH

- 10 **Kafiri lé mien?** 'Es-tu fétichiste?' 'Are you pagan?'

<i>(kafiri)</i>	<i>lé</i>	<i>mĩā?</i>
pagan	PST+:COP:L	2SG.EMPH

- 11 **Benn'dé mien?** 'Es-tu Gan?' 'Are you Beng?'

<i>běń</i>	<i>lé</i>	<i>mĩā?</i>
Beng	PST+:COP:L	2SG.EMPH

- 12 **Hon-hon, Benn'dé mahi.** 'Oui, je suis un Gan'. 'Yes I'm Beng'.

<i>ńń</i>	<i>běń</i>	<i>lé</i>	<i>māń</i>
yes	Beng	PST+:COP:L	1SG.EMPH

- 13 **Benndé lé mahi.** 'Non, je ne suis pas Gan'. 'No I'm not Beng'.

<i>běń</i>	<i>à</i>	<i>lé</i>	<i>māń</i>	<i>é</i>
Beng	3SG.PST-	COP:L	1SG.EMPH	NEG

- 14 **Mé vinani ?** 'Es-tu content?' 'Are you satisfied?'

<i>mĩ</i>	<i>ĩ</i>	<i>nā</i>	<i>à</i>	<i>ń?</i>
2SG:PST+	love	PERF	3SG	BENEF

literally: 'Did you like it?'

- 15 **Mi bourama ?** 'Es-tu fatigué ?' 'Are you tired?'

<i>m̃i</i>	<i>Blùà</i>	<i>nā?</i>
2SG:PST+	Tire	PERF

- 16 **N'bourana.** 'Je suis fatigué'. 'I am tired'.

<i>ñ</i>	<i>Blùà</i>	<i>nā</i>
1SG:PST+	tire	PERF

- 17 **Mamboura sâ.** 'Je ne suis pas fatigué'. 'I am not tired'.

<i>mǎ</i>	<i>blùá</i>	<i>sà</i>	<i>é</i>
1SG:PST-	tire	PERF.NEG	NEG

- 18 **N'démi hi guén?** 'Comment vas-tu ?' (à un homme) 'How are you doing Sir?'

<i>ñ</i>	<i>dē</i>	<i>m̃i</i>	<i>gēñ?</i>
1SG	Father	2SG:HAB+	beautiful
literally: 'My father, are you good?'			

- 19 **Ndami hi guén ?** 'Comment vas-tu ?' (à une femme) 'How are you doing Ma'am?'

<i>ñ</i>	<i>dā</i>	<i>m̃i</i>	<i>gēñ?</i>
1SG	Mother	2SG:HAB+	beautiful
literally: 'My mother, are you good?'			

- 20 **Niguénn.** 'Je vais bien'. 'I'm doing well'.

<i>ñ</i>	<i>gēñ.</i>
1SG:HAB+	beautiful

- 21 literally: 'I am good'.
- 22 **Aniasâ.** 'Ce n'est pas fini'. 'It is not over'.

À	<i>n̄q̄- sà</i>	É.
3SG:PST-	finish- PERF.NEG	NEG

- 23 **Eniana.** 'C'est fini'. 'It is over'.

É	<i>n̄q̄</i>	<i>n̄q̄</i>
3SG:PST+	finish	PERF

AUTHOR

DENIS PAPERNO

University of Trento, Italy
 denis.paperno@gmail.com